

y teóricas y posteriormente se accede a un estadio superior de especialización lingüística. En efecto, debo señalar el estilo utilizado por Rojo para la exposición teórica y práctica de los puntos que estudia en la obra. Se trata de una obra redactada íntegramente en lengua inglesa, de escritura fluida y de fácil comprensión que no riñe con el grado de dificultad exigido para el estudio de tales cuestiones. Por último, he de destacar la encomiable labor llevada a cabo por Ana Rojo en esta obra que si por algo se puede caracterizar es por los varios usos que se desprenden de la misma y las múltiples aplicaciones docentes y didácticas que se recogen en ella.

[José María Castellano Martínez]

MARÇALO, Maria Joao (ed.). *Cadernos Eborenses. Revista de Tradução, Linguística e Literatura*. Évora: Servicio de Publicaciones de la Universidade de Évora, 2009, 493 pp.

Las páginas que conforman el primer número de *Cadernos Eborenses. Revista de Tradução, Linguística e Literatura* nacen de un proyecto muy heterogéneo y plural, en el que se pretende aunar y hacer crecer en un mismo terreno las distintas semillas germinadas en lenguas y literaturas diversas. Así, esta revista surge como órgano de difusión de aspectos relacionados con la literatura, la lingüística y la traducción con el fin de, como señala en la "Apresentação" Maria Joao Marçalo, superar el mapa decimonónico marcado por las fronteras y utilizar estas tres herramientas para la difusión en distintas lenguas.

No cabe duda en cualquier caso de que la traducción es fundamental como pasaporte entre dichas fronteras, así como el estudio de las lenguas y las literaturas como desafío y reacción en contra de la homogenización de las distintas culturas y como cultivo de la diversidad cultural. De este modo, los estudios que abarca *Cadernos Eborenses* permitirán la reflexión sobre la realidad actualmente, en especial en cuestiones como las migraciones, la comunicación transnacional o la interculturalidad, entre otras.

El objetivo de este nuevo proyecto es, por tanto, navegar en ese mar de textos multilingües existentes en la compleja realidad actual, en la que cada vez se proyectan de forma más débil las líneas fronterizas, y que esperan ser analizados, interpretados y transformados en otras lenguas. Estas operaciones, sancionadas por una tradición filológica secular, no se encuentran estancadas en un pasado inerte o baldío, sino que constantemente suponen la búsqueda de nuevos horizontes y que han contribuido a numerosos enfoques traductológicos. Con las herramientas

proporcionadas por las disciplinas humanistas, desde la lingüística funcional a la crítica textual y la sociología, *Cadernos Eborenses* pretende enfrentarse a nuevos retos, abordar nuevos estudios y trazar nuevas líneas de investigación para el ámbito de las humanidades.

El primer número de *Cadernos Eborenses* se divide en tres partes claramente diferenciadas: “Dossiê”, “Artigos” y “Notas”. El presente volumen comienza con un “Dossiê” (pp. 13-332) dedicado a la Marquesa de Alorna en su papel como traductora. Comienza la sección con “Retrato & vox: A Marquesa de Alorna” (pp. 13-20) en el cual Serra presenta a esta noble portuguesa del siglo XVIII. Le sigue “Doña Leonor de Almeida Lorena e Lancastre, 4.^a Marquesa de Alorna y la imprenta: Estudio de la bibliografía material y la recepción de su obra” (pp. 21-36), en el que Marcos Aldón estudia la difusión de la obra de la Marquesa analizando el contexto socio-histórico en el que se publica; resulta de gran interés el “Anexo I” en el que se recogen la portada, la primera página de texto y la primera página de la edición de 1844-1851 de las obras de doña Leonor de Almeida.

A continuación se recogen tres artículos sobre las traducciones del inglés al portugués realizados por la Marquesa. En “*A Primavera*, imitação livre de Thompson: traducción al portugués de la Marquesa de Alorna” (pp. 37-121), García Calderón recoge el poema “Spring” de Thompson y su traducción, que si bien resultaría de mayor utilidad su publicación en espejo, ofrece un estudio de la labor de la Marquesa, centrándose en el análisis estilístico, especialmente en la métrica, la versificación y las figuras del discurso. La contribución de López Folgado, “Traducción de ‘Elegy written in a Country Churchyard’ de Thomas Gray” (pp. 123-159), sigue la línea del artículo anterior realizando un estudio de “O Cemiterio d’aldêa, elegia imitada de Thomás Gray”, para lo cual también habría sido preferible el uso de las versiones en espejo. Rivas Carmona cierra las traducciones del inglés al portugués con “‘The Hermit’ de Oliver Goldsmith y la versión portuguesa de la Marquesa de Alorna” (pp. 161-195), para el cual resulta de gran utilidad el uso de la traducción en espejo.

El “Dossiê” concluye con dos artículos dedicados a las traducciones que la Marquesa realiza también de originales alemanes y franceses. En cuanto a la lengua alemana, Balbuena y López-Campos, con su contribución titulada “*Oberon* (Canto I), de Christoph Martin Wieland, traducido al portugués” (pp. 197-260), abordan el tipo de traducción de la autora, que mantiene el contenido sin respetar la rima del original, y recogen los poemas en alemán y su traducción al portugués en espejo, con el fin de que se puedan apreciar los aspectos formales y la adición de información que utiliza la Marquesa de Alorna. Por último, en cuanto a la lengua francesa, “Tres poemas de *Les Méditations* de Lamartine traducidos por la Marquesa de Alorna: ‘Ode a un poeta desterrado’, ‘Epistola a Lord Byron’,

‘Deos’”, de García Peinado. Estos poemas seleccionados de Lamartine, considerado como el primer autor del Romanticismo en Francia, se recogen junto con su correspondiente traducción al portugués, tal cual dispuso la traductora: “en regard”, de modo que se pueda apreciar la similitud de estrofas, versos e ideas entre el texto de partida y el texto de llegada.

La segunda parte: “Artigos” (pp. 335-481), recoge varios trabajos sobre aspectos relacionados con la lingüística, la literatura y la traducción. Comienza con el artículo de García Calderón titulado “Hannah More y su época: feminismo y abolicionismo (textos representativos traducidos)” (pp. 337-392), en el cual se aborda la traducción de algunas obras literarias de una de las escritoras inglesas más importantes del siglo XVIII tanto por su pluma como por su labor en la sociedad de su época. “El léxico de la Medicina: análisis contrastivo alemán-español orientado a la traducción” (pp. 393-408) de Balbuena Torezano, analiza algunos aspectos del léxico biosanitario, de gran complejidad, desde una perspectiva traductológica. Le sigue “Traducción y competencia traductora” (pp. 409-420), contribución de Campos Martín, en el cual se analizan los procesos mentales que realiza el traductor al verter un texto de una lengua a otra.

“La traducción jurada, diferencias con la traducción jurídica y judicial” (pp. 421-438) de Lobato Patricio, pretende establecer una diferenciación entre estos tres conceptos, confundidos a menudo. A continuación encontramos la contribución de Martínez López, “Sobre la traducción –de inglés a español- de figuras retóricas en el ámbito de la Medicina: la metáfora” (pp. 439-453), en la cual se estudia el uso de recursos literarios en la formación o creación de términos especializados del ámbito biosanitario. La sección se cierra con un artículo realizado de forma conjunta por Ortega Arjonilla, San Ginés Aguilar y Campos Plaza que lleva por título “Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación en lengua español” (pp. 456-481).

La revista se cierra con la tercera sección “Notas” (pp. 483-492) en el que se recoge “Dificuldades e efeitos perversos das traduções em línguas aplicadas” de Da Silva, y con las “Normas de publicação” (pp. 493-494).

Este nuevo proyecto vuelve a poner de manifiesto el auge que están experimentando las humanidades en los últimos años, lo cual ha permitido un desarrollo sobresaliente de la lingüística y, muy especialmente, de los estudios sobre traducción. No hemos de olvidar que la publicación del primer número de *Cadernos Eboreses* coincide con el 450 aniversario de la fundación de la Universidade de Évora y que con ella comparte esta revista su rigor en la labor académica e investigadora, su fomento de la multiculturalidad y el deseo de la universalidad del saber.

[Cristina Huertas Abril]